

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著 伊 宏 等 译

纪伯伦散文诗全集



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**勇敢**、**善良**、**友爱**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔黎巴嫩〕纪伯伦 伊 宏 等

纪伯伦散文诗全集



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文诗全集 / (黎巴嫩) 纪伯伦著 ; 伊宏等译. —北京 : 商务印书馆, 2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 11020 - 4

I. ①纪… II. ①纪… ②伊… III. ①散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011938 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

纪伯伦散文诗全集

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

伊宏等 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11020 - 4

2015年5月第1版

开本 915×630 1/16

2015年5月北京第1次印刷

印张 25

定价:24.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

世界上有各种各样的诗人，但真正的诗人却显得太少。

真正的诗人是能够超越种族和国界的诗人，是可以冲破不同语言屏障的诗人，是能够与时间较量的诗人。

真正的诗人是不死的，他的作品是不朽的。

纪伯伦可称得上是一位真正的诗人。他逝世虽然已经八十年，但他的名字非但没有淹没在时间的长河里，相反变得越来越响亮；他的作品在东西方有了越来越多的译本和读者，越来越受到人们的喜爱，被誉为“精品”，乃至“经典”。

纪伯伦的生命轨迹，前期比较曲折，后期相对平稳。1883年1月6日他出生在黎巴嫩北部山乡贝什里，十二岁前是在阿拉伯文化的熏陶中度过的，包括基督教文化和伊斯兰文化，因为他的家庭属于占黎巴嫩人口半数的基督教马龙派，而周围的文化主流又倾向于伊斯兰教。1895年，由于父亲导致的家庭败落，迫使他与兄妹们随母亲加入移民大军，来到美国的波士顿。1931年4月10日逝世于美国纽约。

纪伯伦的文学艺术遗产分为两大类，一类是文学作品，一类是绘画。他的文学作品也分为两类，一类是用阿拉伯文出版的，一类是用英文出版的。

纪伯伦用阿拉伯文发表的作品有艺术性散文或散文诗《音乐短章》（1905）、短篇小说集《草原新娘》（1906）和《叛逆的灵魂》（1907）、中篇小说《折断的翅膀》（1911）、散文诗集《泪与笑》（1913）、长诗

《行列》(1919)、诗文集《珍趣篇》(1923)、散文和散文诗集《暴风集》(1920)。他用英文发表的作品有散文诗集《疯人——他的寓言和诗歌》(1918)、《先驱者》(1920)、《先知》(1923)、《沙与沫》(1926)、《人子耶稣》(1928)、诗剧《大地之神》(1931),以及散文诗集《流浪者》(1932)和《先知园》(1933)。最后两部集子是在他逝世后出版的。

纪伯伦的呕心沥血之作是《先知》,这部散文诗集被公认为是他最优美、最深刻的作品。正是这部力作,给他带来了世界性声誉,让他当之无愧地置身于世界文化名人之列。诗人本身也极珍惜这部作品,他称《先知》是他“精神孕育的最好婴儿”,是他的“第二次降生,第一次洗礼”,是他“思考了一千年”的作品。《先知》格调高雅,意境深邃,精言妙语,沁人心脾,是“纪伯伦风格”的生动典型。

《先知园》是《先知》的姐妹篇,诗人表现的是“人与自然”的关系,强调的是生命的“深奥和崇高”。诗人把“爱”与“被爱”完全统一起来,把“给予”和“接受”完全统一起来:“我教给你们的其实不是给予,而是接受;不是拒绝,而是履行;不是屈从,而是唇边带着微笑去理解。”

《疯人》是纪伯伦第一次用英文发表的散文诗集,也是让他在英语世界声名鹊起的第一部作品。这个集子由三十五篇短小精悍的寓言或哲理故事构成,起点题作用的则是首篇《我怎样变为疯人》。该篇以反讽的语气,描写“我”的“七个面具”被盗,再也没有面具掩饰自己,只好赤裸着脸面对世界,但这却使“我”第一次“沐浴了阳光”,从此不再需要面具了。当他出现在街市上时,人们纷纷嘲笑这个没有面具的人,有的甚至视之为怪物,惶恐得东躲西藏,大声惊呼:“这是个疯子!”《疯人》的出版,在美国造成了相当大的影响,纪伯伦常常被邀去朗诵其中的寓言和诗歌,他成了一些诗歌学会和文学沙龙的常客。纪伯伦没有沾沾自喜,而是感到自己身上增加了更多压力,肩上承担了更大的使命。此后他的英语之路越走越宽广,佳作源源不断涌出。

《珍趣篇》中有十四首韵诗，全部选入。它们短小精悍，主题鲜明，在某种程度上，展现了阿拉伯现代诗歌的风采。《沙与沫》及《情与思》都是由格言警句或短诗组成，是纪伯伦思想之树、生命之树上散落下来的零星果实，也是“大珠小珠落玉盘”的珍珠，晶莹剔透，色彩斑斓。所有这些锦言妙语，都是纪伯伦思想和艺术主张的浓缩和结晶，可以说是进入他艺术殿堂的指南或捷径。

纪伯伦是“爱与美”的诗人，纪伯伦的诗是生命的赞歌。

纪伯伦的爱是大爱，是真爱，是对全人类的爱，也就是对生命的爱。“爱是生命之手写在光明册页上的一个光明的词”，“爱是伴随我们存在的一种力量”，爱有超越时空的能力。

纪伯伦是美的歌颂者、崇拜者，他要人们把美当成“神祇”来崇拜，美就是他的宗教。他认为美之中才有真理，才有光明。美是“神性”的赋予者，美就是生命。

纪伯伦在创作实践中，一直高扬“热情”之帆，稳操“理性”之舵，注意把情与思、情与理结合起来。他的智慧是带着感情的，因为他认为，“当智慧骄傲到不肯哭泣，庄严到不肯欢笑时，就不成其为智慧了”。没有感情的“思”，在诗中只能起破坏作用，所以他说“思”常常是“诗”的“绊脚石”。

纪伯伦擅于将揭示生命本质与表达人类普遍美感二者统一起来，使他的作品呈现出内在的完整性、内容与形式的和谐美。他把“美、爱、睿智、自由、自然、真情、良知或灵魂”等视作构成生命本质的基本要素，运用各种调式将它们谱成一首首和谐动人的交响曲。

纪伯伦的中国读者往往有“相见恨晚”的感觉。在“中国第一纪伯伦网”和“纪伯伦先知网”等网站上面，有大量读者在畅谈和交流不寻常的感受。有一篇文章在一定程度上反映出我国读者对纪伯伦的爱戴和理解：

“我爱纪伯伦，爱他是一个孤独的战斗者，一个桀骜不驯的反叛者，一个更诗意、更温和的尼采，一个更激烈、更年轻的泰戈尔。”

纪伯伦当年曾立下誓言，说他来到这个世界，就是为了在生活的册页上“用大字写下自己的名字”。如今将近一个世纪过去了，纪伯伦大写的名字已传遍世界各地，他的作品已为世人所熟悉，已深入到各民族读者的心中。

“昨天是今天的回忆，明天是今天的梦想。”

但愿这本《纪伯伦散文诗全集》能带给读者，带给热爱诗歌并对诗歌怀着焦渴的心灵，一些珍贵的回忆，一些美丽的梦想。

伊 宏

3 个阅读要点

◎ 作品情节

《纪伯伦散文诗全集》中诗人用饱含思想和感情的笔触，探讨人类和人类生活的方方面面。诗人歌颂爱，歌颂美，歌颂善，歌颂自由，歌颂平等，歌颂正义，歌颂和平，歌颂一切充满正面能量的元素，诗人还用这些元素描绘了一个他心中的理想世界，一个充满希望与活力的世界。此外，诗人还在很多篇章中表达了自己对祖国和同胞的爱，以及希望祖国越来越好的愿望。

◎ 艺术特色

纪伯伦的艺术风格独树一帜。理性思考的严肃与冷峻中蕴含着咏叹调式的浪漫与抒情，是他作品的艺术特色。他善于在平易中发掘隽永，在美妙的比喻中启示深刻的哲理。还有他那极富个性的语言。他是能用阿拉伯文和英文写作的双语作家，并且每种语言都运用得清丽流畅。他的作品征服了一代又一代的读者，美国人曾称誉纪伯伦“像从东方吹来横扫西方的风暴”。

◎ 主题思想

诗人在作品中表达了他对爱、善、美的歌颂和追求，他描绘了一个自己心目中的理想世界，这个世界中没有政治，没有等级，没有苦难，只有平等、正义、和平、自由和幸福。虽然诗人描绘的是一个“理想国”，但是诗人饱含感情和期待的诗句，让我们相信这个世界终会到来。

2 个知识要点

◎ 本书虽然以散文诗为主，也包含诗歌、小说等体裁的作品，但贯穿全书的主题是统一的，即“爱”。全书通过不同的篇章、不同的体裁对“爱”进行歌颂，并且希望人人都能够拥有“爱”，并带着“爱”对待他人，带着“爱”工作和生活。

◎ 在阅读作品的同时，也要关注作品的语言。本书中不论是散文诗，还是诗剧、小说，其中的语言都非常优美流畅，饱含诗人的深情，其中有很多格言警句。注意学习诗人的语言，不仅可以获得性情上的陶冶，对于个人的写作也是非常有益的。

1 个成长要点

◎ 纪伯伦散文诗的魅力，在于告诉了你如何去做生活的强者，如何应对人生中遇到的种种困难。他告诫人们如何去对待自己的人生，对待自己的职业。他倡导为创造美好生活而默默献身的精神。这种献身的精神，人们是不会轻视的，也是我们所要学习的。



目 录

先 知	001
船的来临	001
爱	005
婚 姻	007
孩 子	007
施 与	008
饮 食	010
劳 作	011
欢乐与忧愁	013
居 室	014
衣 服	015
买 卖	016
罪与罚	017
法 律	019
自 由	020
理性与热情	022
痛 苦	023
自 知	023

教 育.....	024
友 谊.....	025
言 谈.....	026
时 间.....	026
善与恶.....	027
祈 祷.....	029
享 乐.....	030
美.....	032
宗 教.....	033
死 亡.....	034
告 别.....	035
 先知园	 043
 沙与沫	 068
 疯 人	 101
我怎样变为疯人.....	101
主.....	102
我的朋友.....	103
稻草人.....	104
梦游者.....	104
智 犬.....	105
两个隐士.....	105
施与与索取.....	106
七个自我.....	106
公 正.....	107
狐 狸.....	108
明智的国王.....	108
远大理想.....	109
新的乐趣.....	110
另一种语言.....	110

石 榴·····	111
两只笼子·····	112
三只蚂蚁·····	112
掘墓人·····	112
在圣殿的台阶上·····	113
神赐福的城市·····	113
善神与恶神·····	114
挫 折·····	114
夜与疯人·····	116
脸·····	117
更辽阔的大海·····	117
钉于十字架·····	119
星象学家·····	119
深切的渴望·····	120
草叶如是说·····	120
眼 睛·····	121
两位学者·····	121
当我的忧愁降生时·····	122
当我的欢乐降生时·····	123
完美的世界·····	123
音乐短章 ·····	125
纳哈温德曲·····	132
伊斯法罕曲·····	132
萨巴曲·····	133
拉斯德曲·····	133
珍趣篇 ·····	135
皮壳与内核·····	135
我的心重负着累累果实·····	138
岸边一捧沙·····	140

雾中船·····	143
七个阶段·····	151
我的心灵告诫我·····	152
你们有你们的黎巴嫩，我有我的黎巴嫩·····	154
大 地·····	158
昨日·今日·明日·····	158
完 美·····	159
独立与红毡帽·····	160
大地啊！·····	161
更辽阔的海洋·····	164
在历史上从未有过的那一年·····	165
伊本·西那和他的诗歌·····	166
安萨里·····	168
乔治·泽丹·····	169
阿拉伯语的前途·····	170
伊本·法利德·····	178
新时代·····	179
孤 独·····	183
有高柱的伊拉姆城·····	184
我的沉默是歌唱·····	199
致敌对者·····	200
心儿哟·····	201
朦胧中的祖国·····	202
老年的激情·····	204
以上帝发誓，我的心·····	205
夜之歌·····	207
大 海·····	208
黧 鸟·····	209
雄狮巨人·····	210
假如你们要编织·····	212
名 望·····	212

昔 日	213
小溪说的话	215
暴风集（节选）	217
掘墓人	217
麻醉剂和解剖刀	222
节日之夜	227
情与思	230
行 列	259
大地之神	275
世纪的灰和永恒的火	300
佚文及其他	309
附 录	
新婚的床	326
叛教徒哈利勒	334
国王与牧人	372
延伸阅读	379
本书名言记忆	379
读书笔记	381
“爱”的颂歌	381
品读思考	384

先知



导读

伟大的先知将要离开奥法利斯城，乘船返回自己出生的岛屿。临行之前，先知对这座小城和小城的人们充满了不舍之情，小城的人们也都深情地挽留着他，但先知不得不回去。于是一直追随先知的女预言家艾尔梅特拉请在离开之前，为小城的人们言说真理，告诉人们关于生与死之间的一切。

船的来临

被选和被爱的艾勒一穆斯塔法，当代的曙光，已在奥法利斯城等候了十二年，期待着他的航船前来迎他返回自己出生的岛屿。

时值第十二载，“颐露”月（叙利亚历中的十二月，收获之月，相当于公历的九月）的第七日，他登上没有城墙阻隔的山岗，眺望大海；他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他的心胸豁然开朗，他的喜悦越过海面，流溢远方。他轻闭双眸，在灵魂的静默中祈祷。

当他步下山岗时，却有一阵悲哀袭来。他心中默想：

我怎能毫无愁绪、平静地告别？不，我无法离开这座城市而不负任何